



STUDIJŲ KOKYBĖS VERTINIMO CENTRAS

KAUNO KOLEGIJOS
STUDIJŲ PROGRAMOS *VERSLO ANGLŲ KALBA*
(*valstybinis kodas - 653U60002*)
VERTINIMO IŠVADOS

EVALUATION REPORT
OF *BUSINESS ENGLISH* (*state code - 653U60002*)
STUDY PROGRAMME
at KAUNAS COLLEGE

Experts' team:

1. Prof. dr. Nebojša Vasic (team leader) *academic*,
2. Prof. dr. Lukasz Bogucki, *academic*,
3. Dr. Federico Federici, *academic*,
4. Ms. Diana Guogienė, *representative of social partners*,
5. Ms. Kamilia Puncevič, *students' representative*

Evaluation coordinator –

Ms Gabrielė Bajorinaitė

Išvados parengtos anglų kalba
Report language – English

DUOMENYS APIE ĮVERTINTĄ PROGRAMĄ

Studijų programos pavadinimas	<i>Verslo anglų kalba</i>
Valstybinis kodas	653U60002
Studijų sritis	Humanitariniai mokslai
Studijų kryptis	Vertimas
Studijų programos rūšis	Koleginės studijos
Studijų pakopa	Pirmoji
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė (3), iššęstinė (4,5)
Studijų programos apimtis kreditais	180
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Vertimo profesinis bakalauras
Studijų programos įregistravimo data	2006 m. kovo mėn 28 d., ISAK-584

INFORMATION ON EVALUATED STUDY PROGRAMME

Title of the study programme	<i>Business English</i>
State code	653U60002
Study area	Humanities
Study field	Translation Studies
Type of the study programme	College Studies
Study cycle	First
Study mode (length in years)	Full-time (3), Part-time (4,5)
Volume of the study programme in credits	180
Degree and (or) professional qualifications awarded	Professional bachelor in Translation
Date of registration of the study programme	28 March, 2006, ISAK-584

<...>

V. GENERAL ASSESSMENT

The study programme BUSINESS ENGLISH (state code – 653U60002) at KAUNAS COLLEGE is given **positive** evaluation.

Study programme assessment in points by evaluation areas.

No.	Evaluation Area	Evaluation of an area in points*
1.	Programme aims and learning outcomes	2
2.	Curriculum design	2
3.	Teaching staff	2
4.	Facilities and learning resources	3
5.	Study process and students' performance assessment	3
6.	Programme management	2
	Total:	14

*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field develops systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is exceptionally good.

<...>

IV. SUMMARY

The summary begins with the positive aspects of the programme. Aims and learning outcomes are defined clearly and announced publicly. The public needs and the needs of the labour market are confirmed during the site-visit and they are related to the data of the Lithuanian Labour Exchange (LLE) which reveal that those in the business service sector who are competent to successfully combine communication and entrepreneurial competences are among the most marketable managers in all professions and occupations.

The subject areas covered by the modules cover a satisfactory range of topics overall. The curriculum is sufficiently monitored to respond to the demands in the local job market. The content of the programme reflects some of the latest achievements in the discipline in the inclusion of training on file management, information mining, and essential translation technologies.

The premises for studies are rather adequate both in their size and quality.

The admission requirements are well founded, Kaunas College organizes its admission process in accordance with the rules of the Association of Lithuanian Higher Schools for General Admission (LAMA BPO). The information regarding the study programme such as programme description and admission requirements is available on the college's web page. At the beginning of each course students have an introduction to each course separately. Moreover, during the meeting with the students, it was announced that timetable is convenient and in case a student cannot participate on the lecture physically he or she may find all the necessary material in the Moodle system or contact lecturer by mail. Students confirmed that the teaching staff encourages them to participate in the mobility programmes; also, there are no problems with confirmation of the credits and students studying abroad constantly keep in touch with their mentors via email to ensure the smooth study

process. The possibility to create a personal learning plan is given to the students what is important, because it seems that the students of this programme might have very different regimes. Students pointed out that teachers are always eager to help with all questions and are available via email or students have an opportunity to consult them face-to-face. Social, material and psychological support is provided if needed as states SER and students confirm. The information regarding academic, social support and requirements for material support are clear and publicly available. Teachers always give a chance to improve students' score by providing some additional tasks. The assessment system of students' performance is clear and adequate. The meeting with the graduates of full-time study programme revealed that most of them work as freelance translators, what confirms that Business English study programme satisfies students and employees expectations.

Social partners are involved in the process of improvement of the programme. Their opinions on what kind of specialists they need and their internship reports are analysed. Responsibilities for decisions and monitoring of the implementation of the programme are clearly allocated and the actual procedures seem to be fully introduced and documented. The self-analysis documents provide a lot of information on the procedures introduced with the aim of regularly collecting and analysing data on the implementation of the programme. The administration of the institution observes the market closely all the time in search for ideas of what else would meet the market needs.

Apart from the stated positive aspects of the Programme there are some serious weaknesses which are related to the following areas (more specifically expressed in recommendations); an inadequate number of professionals in the field of translation, the lack of students' thesis in the field of translation, practical modules of translation which are necessary, the introduction of specialist modules which is strongly recommended, consecutive interpreting which does not fit in with the Professional BA in Translation as it stands, inadequate staff's language competence, the lack of the equipment for simultaneous translation, insufficient level of international exchange opportunities, students' participation in research, artistic and applied research activities, the need to have more contacts with social partners in Kaunas, insufficient number of modules carried out in English and the introduction of effective and efficient internal quality assurance measures that would help attract more students to the programme.

<...>

III. RECOMMENDATIONS

The EET suggests the following recommendations to be seriously reconsidered:

1. Based on the analyses of teachers' CVs and meeting with teachers the EET considers that number of professionals should increase. The EET highly respect experience in the field of philology but it is not easy to rationalize compensation for academic degrees needed for teachers at higher level of education. Having in mind that the main field of the study programme is oriented towards translation in business English it is of utmost importance to have more professionals who are experts in the field of translation.
2. The principal aim of the study programme is to train professional bachelors in translation what is per definition reflected in the choice of the thesis' topics. The EET considers the range of students' final papers' topics as one of rather serious area for improvement of the study programme which needs urgent measures. The EET thinks that the lack of students' thesis in the field of translation is directly linked with the lack of professionals in the field of translation.

3. It is recommended that translation-specific modules should start in Semester I and continue in every semester of the BA.
4. It is recommended that working with translation technologies should start in Semester II at the latest and continue throughout the course of the degree within appropriate modules; this could be achieved either within existing modules or by reviewing some of the modules to introduce hand-on work on translation memories and other translation technologies (e.g. machine translations, post-editing tools, corpora, concordancers, and so on).
5. Additional practical modules of translation are necessary and the introduction of specialist modules is strongly recommended.
6. It is important to train several colleagues who have contributed to success of the programme so far in using all the new technological resources (especially CAT tools) as students learn equally profitably from trained trainers who have learnt how to use translation memories on top of a traditional ability to translate gained by experience over the years.
7. It is strongly recommended that consecutive interpreting should either be revised into a much larger component of the programme, taking up to 10% of the credits – including those form elective modules – or excluded from the programme as the learning outcomes connected with becoming an interpreter deserve a much wider.
8. Staff's language competence leaves room for improvement; only 65% staff are able to teach courses in English;
9. More international exchange opportunities would be welcome, especially with institutions of renown as regards the study programmes at Kaunas College.
10. The software used to help translators develop special abilities, such as the ability to use specialised tools (namely TRADOS) while translating various texts has to be updated in Kedainiai. Since the new Centre of Information Resources located in Kaunas has just purchased and installed 12 licences of SDL TRADOS 2011, so it is recommended to start using the software as students could still benefit from it.
11. Students are taught simultaneous interpreting in their final semester, but for the students to develop proper simultaneous interpreting skills it is firmly recommended to have equipment for simultaneous interpreting available at the institution.
12. More contacts with social partners in Kaunas are needed, because, as the administration of the institution indicated, it mostly uses its personal contacts and acquaintances for that purpose, but they are not sufficient in numbers in Kaunas.
13. Only 50% of modules are carried out in English and students confirmed that more courses could be thought in English. EET recommends to increase number of modules carried out in English and to consider the usage of translation tools.
14. Considerable improvement in research areas for students (participation in research, artistic and applied research activities) is required.
15. Engagement of part-time students in mobility programmes and attraction of in-coming students could be improved.
16. To consider the possibility of using e-cooperation with the social partners in Kedainiai for the benefit of the students in Kaunas.
17. To introduce effective and efficient internal quality assurance measures that would help attract more students to the programme.

<...>

**KAUNO KOLEGIJOS PIRMOSIOS PAKOPOS STUDIJŲ PROGRAMOS
VERSLO ANGLŲ KALBA (VALSTYBINIS KODAS – 653U60002)
2016-02-22 EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-65 IŠRAŠAS**

<...>

V. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

KAUNO KOLEGIJOS studijų programa *VERSLO ANGLŲ KALBA* (valstybinis kodas – 653U60002) vertinama **teigiamai**.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais*
1.	Programos tikslai ir numatomi studijų rezultatai	2
2.	Programos sandara	2
3.	Personalas	2
4.	Materialieji ištekliai	3
5.	Studijų eiga ir jos vertinimas	3
6.	Programos vadyba	2
	Iš viso:	14

* 1 - Nepatenkinamai (yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti)

2 - Patenkinamai (tenkina minimalius reikalavimus, reikia tobulinti)

3 - Gerai (sistemiškai plėtojama sritis, turi savitų bruožų)

4 - Labai gerai (sritis yra išskirtinė)

<...>

IV. SANTRAUKA

Pirmiausia minėtini teigiami programos aspektai. Tikslai ir studijų rezultatai yra aiškiai apibrėžti ir viešai skelbiami. Vizito į kolegiją metu buvo patvirtinti visuomenės ir darbo rinkos poreikiai, kurie atitinka Lietuvos darbo biržos duomenis, atskleidžiančius, jog tie verslo paslaugų sektoriaus darbuotojai, kurie sėkmingai derina bendravimo ir verslumo gebėjimus, yra vieni paklausiausių bet kurios srities vadybininkų.

Modulių dalykai apima pakankamą temų įvairovę. Vykdoma studijų programos stebėsena leidžia reaguoti į vietos darbo rinkos poreikius. Programos turinyje atspindimi kai kurie naujausi šios disciplinos pasiekimai, nes įtrauktas failų tvarkymo, informacijos ieškojimo duomenų bazėse, pagrindinių vertimo technologijų mokymas.

Studijų patalpų dydis ir kokybė gana tinkami.

Priėmimo reikalavimai gerai pagrįsti. Kauno kolegija organizuoja priėmimo procesą, vadovaudamasi Lietuvos aukštųjų mokyklų asociacijos bendrajam priėmimui organizuoti (LAMA BPO) taisyklėmis. Informacija apie studijų programą – programos aprašas ir priėmimo reikalavimai – skelbiami kolegijos interneto svetainėje. Prieš prasidedant naujam dalykui, studentams organizuojamas įvadinis kursas. Be to, susitikus su studentais paaiškėjo, kad tvarkaraštis yra patogus ir, jei studentas fiziškai negali dalyvauti paskaitoje, visą reikiamą medžiagą jis gali rasti „Moodle“ sistemoje arba susisiekti su dėstytoju el. paštu. Studentai patvirtino, kad dėstytojai skatina juos dalyvauti judumo programose; taip pat nekyla jokių problemų dėl kreditų patvirtinimo ir užsienyje studijuojantys studentai nuolat palaiko ryšį su savo mentorais el. paštu, kad būtų

užtikrinta sklandi studijų eiga. Studentams suteikiama galimybė studijuoti pagal asmeninį mokymosi planą yra svarbi, nes taip šios programos studentai gali turėti labai skirtingus studijų planus. Studentai pabrėžė, kad dėstytojai visada trokšta padėti ir atsakyti į visus klausimus; su jais galima susisiekti el. paštu arba konsultuotis tiesiogiai. Prireikus teikiama socialinė, materialinė ir psichologinė parama, kaip teigiama savianalizės suvestinėje (SS) ir kaip patvirtino studentai. Informacija apie akademinę ir socialinę paramą, taip pat reikalavimus materialinei paramai gauti, yra aiški ir skelbiama viešai. Dėstytojai visada suteikia studentams galimybę pagerinti pažymį, duodami papildomų užduočių. Studentų pasiekimų vertinimo sistema aiški ir tinkama. Susitikimo su nuolatinių studijų programos absolventais metu paaiškėjo, kad dauguma jų dirba laisvai samdomais vertėjais, o tai patvirtina, kad Verslo anglų kalbos studijų programa tenkina studentų ir darbdavių lūkesčius.

Socialiniai partneriai dalyvauja tobulinant programą. Analizuojama jų nuomonė apie specialistų poreikį, taip pat praktikos ataskaitos. Sprendimų priėmimo ir programos įgyvendinimo stebėsenos atsakomybė aiškiai paskirstyta, o taikoma tvarka yra visiškai įdiegta ir dokumentuota. Savianalizės dokumentai pateikia daug informacijos apie įdiegtą reguliaraus programos įgyvendinimo duomenų rinkimo ir analizavimo tvarką. Institucijos administracija visą laiką atidžiai stebi rinką, analizuodama, kas dar galėtų patenkinti rinkos poreikius.

Be išdėstytų teigiamų programos aspektų yra keletas rimtų silpnųjų, susijusių su šiais klausimais (konkrečiau aptartais rekomendacijų dalyje): nepakankamas vertimo srities specialistų skaičius; trūksta studentų baigiamųjų darbų vertimo srities temomis; reikia praktinių vertimo modulių; ypač rekomenduojama pristatyti specializuotus modulius; nuoseklusis vertimas neatitinka vertimo profesinio bakalauro studijų programos apimtys; nepakankamas personalo užsienio kalbos mokėjimas; trūksta sinchroninio vertimo įrangos; nepakankamos tarptautinių mainų galimybės; studentų dalyvavimas tyrimuose, meno ir taikomųjų tyrimų veikloje; poreikis palaikyti daugiau ryšių su socialiniais partneriais Kaune; nepakankamas anglų kalba dėstomų modulių skaičius; veiksmingų vidinio kokybės užtikrinimo priemonių, padėsiančių pritraukti daugiau studentų į programą, įdiegimas.

<...>

III. REKOMENDACIJOS

Išorinio vertinimo grupė (IVG) siūlo rimtai apsvarstyti šias rekomendacijas:

1. Išanalizavusi dėstytojų gyvenimo aprašymus ir susitikusi su dėstytojais, IVG mano, kad reikėtų padidinti specialistų skaičių. IVG ypač vertina patirtį filologijos srityje, tačiau nėra lengva šia patirtimi pagrįsti akademinį laipsnį, reikalingą aukštojo mokslo dėstytojams, trūkumo kompensavimą. Turint omenyje, kad pagrindinė studijų programos sritis orientuota į verslo anglų k. vertimą, ypač svarbu turėti daugiau specialistų, kurie būtų vertimo srities ekspertai.
2. Pagrindinis studijų programos tikslas yra parengti vertimo profesinio bakalauro laipsnį turinčius specialistus ir tai turėtų atsispindėti pasirinktose baigiamųjų darbų temose. IVG mano, kad šį aspektą reikia kuo skubiau tobulinti. IVG nuomone, studentų baigiamųjų darbų vertimo srities temų trūkumas yra tiesiogiai susijęs su vertimo srities specialistų dėstytojų trūkumu.
3. Rekomenduojama pradėti dėstyti vertimo modulius jau pirmame semestre ir juos tęsti per visus likusius bakalauro studijų semestrus.
4. Rekomenduojama pradėti naudotis vertimo technologijomis vėliausiai antrame semestre ir toliau tęsti per visas studijas dėstant atitinkamus modulius; tai galima padaryti integruojant

- vertimo technologijas į esamus modulius arba peržiūrint kai kuriuos modulius ir į juos įtraukiant praktinį darbą su vertimo atmintimis ir kitomis vertimo technologijomis (pvz., mašininio vertimo, mašininio vertimo redagavimo įrankiais, tekstynais, konkordancijos įrankiais ir pan.).
5. Reikalingi papildomi praktiniai vertimo moduliai ir ypač rekomenduojami nauji specializuoti moduliai.
 6. Svarbu išmokyti kelis dėstytojus, kurie prisidėjo prie šios programos sėkmės, naudotis visais naujais technologiniais ištekliais (ypač CAT įrankiais), nes studentams naudinga mokytis iš parengtų instruktorių, ne tik turinčių ilgametės tradicinio vertimo patirties, bet ir išmokusių naudotis vertimo atmintimis.
 7. Ypač rekomenduojama peržiūrėti nuoseklųjį vertimą ir padidinti jo dalį studijų programoje, skiriant iki 10 % kreditų apimties, įskaitant kreditus, gaunamus iš pasirinkamųjų modulių, arba išmesti jį iš programos, nes studijų rezultatai, susiję su vertėjo žodžiu paruošimu, yra daug platesni.
 8. Reikėtų tobulinti personalo kalbinę kompetenciją: tik 65 % dėstytojų gali dėstyti anglų kalba.
 9. Dėstant Kauno kolegijos studijų programas, praverstų sudaryti daugiau tarptautinių mainų galimybių, ypač su žinomomis institucijomis.
 10. Programinė įranga, padedanti vertėjams išsiugdyti specialius gebėjimus, pvz., gebėjimus naudotis specializuotais įrankiais (konkrečiai, TRADOS) verčiant įvairius tekstus, Kėdainių padalinyje turi būti atnaujinta. Kadangi naujasis Informacijos išteklų centras, esantis Kaune, neseniai įsigijo ir įdiegė 12 SDL TRADOS 2011 licencijų, rekomenduojama pradėti naudotis įranga, nes studentams tai vis dar būtų naudinga.
 11. Studentai mokosi sinchroninio vertimo paskutiniame semestre, tačiau, kad jie įgytų tinkamą sinchroninio vertimo įgūdžių, labai rekomenduojama institucijoje turėti sinchroninio vertimo įrangą.
 12. Reikia daugiau kontaktuoti su socialiniais partneriais Kaune, nes, kaip nurodė institucijos administracijos darbuotojai, jie daugiausia naudojami asmeniniais kontaktais ir pasitelkia pažįstamus, tačiau šių kontaktų Kaune nepakanka.
 13. Tik 50 % modulių vykdoma anglų kalba ir studentai patvirtino, kad daugiau dalykų galėtų būti dėstomi anglų kalba. IVG rekomenduoja padidinti anglų kalba dėstomų modulių skaičių ir apsvastyti vertimo įrankių naudojimą.
 14. Būtina stipriai pagerinti studentų tyrimų sritį (jų dalyvavimą tyrimuose, meno ir taikomųjų tyrimų veikloje).
 15. Galima pagerinti ištęstinių studijų studentų įtraukimo į judumo programas ir atvykstančių užsienio studentų pritraukimo aspektus.
 16. Reikėtų apsvastyti el. bendradarbiavimo su Kėdainių socialiniais partneriais galimybę, nes tai būtų naudinga Kauno studentams.
 17. Reikėtų įdiegti veiksmingas vidinio kokybės užtikrinimo priemones, kurios padėtų pritraukti daugiau studentų į programą.

<...>

Paslaugos teikėjas patvirtina, jog yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)

Rasa Savukyniene

